

# Gabriel Stempelnachrichten / Gabriel Postmark News – 2020 / 05

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

061 **B / T:** 'Madonna di Casa Santi', Fresko von Raffael (1483-1520) in seinem Geburtshaus in Urbino / Die Post von San Marino  
**SM** **I / T:** 'Madonna di Casa Santi', fresco by Raphael (1483-1520) in the house where he was born in Urbino / San Marino Postal Service  
**FD** **I / T:** 'Madonna di Casa Santi', fresque de Raphaël (1483-1520) dans sa maison natale à Urbino / La Poste de San Marino  
**I / T:** 'Madonna di Casa Santi', affresco di Raffaello (1483-1520) nella sua casa natale a Urbino / Poste di San Marino  
**B / T:** 'Madonna di Casa Santi', fresco van Rafaël (1483-1520) in zijn geboortehuis in Urbino / Posterijen van San Marino  
**Ort:** San Marino  
**Datum:** 24. März 2020



062 **B / T:** Polen, die Juden retteten (während des Zweiten Weltkriegs)  
**I / T:** Poles who saved Jews (during World War II)  
**PL** **I / T:** Les Polonais, qui ont sauvé les Juifs (pendant la Seconde Guerre mondiale)  
**FD** **I / T:** Polacchi, che hanno salvato gli ebrei (durante la Seconda Guerra Mondiale)  
**B / T:** Polen, die Joden reddden (tijdens de Tweede Wereldoorlog)  
**Ort:** Warszawa / Warschau  
**Datum:** 24. März 2020

POLACY  
 RATUJĄCY  
 ŻYDÓW  
 24.03.2020 Warszawa 1

063 **B / T:** Christus am Kreuz / 75. Jahrestag der Bruderschaft Unseres Vaters Jesus der Vergebung – Vergebung 1945-2020  
**ES** **I / T:** Christ on the cross / 75<sup>th</sup> anniversary of the Brotherhood of Our Father Jesus of Forgiveness – Forgiveness 1945-2020  
**CP** **I / T:** Christ en croix / 75<sup>e</sup> anniversaire de la Confrérie Notre Père Jésus du Pardon – Pardon 1945-2020  
**015** **I / T:** Cristo sulla croce / 75<sup>o</sup> anniversario della Confraternita Padre nostro Gesù del Perdono – Perdono 1945-2020  
**B / T:** Christus aan het kruis / 75<sup>e</sup> verjaardag van de Broederschap van Onze Vader Jezus van Vergeving – Vergeving 1945-2020  
**Ort:** Salamanca (Prov.: Salamanca / Region: Kastilien und León)  
**Datum:** 25. März 2020



064 **Bild:** Eine Vielzahl von Ostereiern  
**Text:** Ostern 2020 – Erstausgabetag  
**HR** **Image:** A multitude of Easter eggs  
**FD** **Text:** Easter 2020 – First day of issue  
**I / T:** Une multitude d'œufs de Pâques  
**Texte:** Pâques 2020 – Premier jour d'émission  
**Immag.:** Una moltitudine di uova di Pasqua  
**Testo:** Pasqua 2020 – Giorno di emissione  
**Beeld:** Een veelvoud aan paaseieren  
**Tekst:** Pasen 2020 – Eerste dag van uitgifte  
**Ort:** Zagreb  
**Datum:** 26. März 2020



Nr.: Stempelinformationen in **Deutsch** / **English** / **Français** / **Italiano** / **Nederlands**

065  
ES  
FD  
-

**B / T:** Die Kirche Santa Maria de los Ángeles in San Vicente de la Berquera (links) und die Klosterkirche Santo Toribio de Liébana (rechts) befinden sich am 'Camino de Liébana', eine nördliche Nebenroute des Pilgerweges nach Santiago de Compostela.

**I / T:** The church of Santa Maria de los Ángeles in San Vicente de la Berquera (left) and the monastery church Santo Toribio de Liébana (right) are located on the 'Camino de Liébana', a northern side road of the pilgrimage route to Santiago de Compostela.

**I / T:** L'église de Santa Maria de los Ángeles à San Vicente de la Berquera (à gauche) et l'église du monastère Santo Toribio de Liébana (à droite) sont situées sur le 'Camino de Liébana', une route secondaire du nord du chemin de pèlerinage à Saint Jacques-de-Compostelle.

**I / T:** La chiesa di Santa Maria de los Ángeles a San Vicente de la Berquera (a sinistra) e la chiesa del monastero di Santo Toribio de Liébana (a destra) si trovano sul 'Camino de Liébana', una strada laterale a nord del cammino di pellegrinaggio di Santiago de Compostella.

**B / T:** De kerk Santa Maria de los Ángeles in San Vicente de la Berquera (links) en de kloosterkerk Santo Toribio de Liébana (rechts) liggen aan de 'Camino de Liébana', een noordelijke zijweg van de pelgrimsroute naar Santiago de Compostella.

**Ort:** San Vicente de la Barquera (Prov./Region: Kantabrien)  
**Datum:** 30. März 2020



066  
ES  
FD / SP  
-

**Bild:** Der freistehende Glockenturm 'El Fadri' (= der Junggeselle) der Kathedrale Santa Maria de Castellón, eine halbe Orange und Höhlenmalereien aus der Höhle der Pferde

**Text:** 12 Monate – 12 Briefmarken (der Provinzen)

**Image:** The free-standing bell tower 'El Fadri' (= the bachelor) of the cathedral Santa Maria de Castellón, half an orange and cave paintings from the Cave of the Horses

**Text:** 12 months – 12 stamps (of the provinces)

**Image:** Le clocher autoportant 'El Fadri' (= le célibataire) de la cathédrale Santa Maria de Castellón, une demi-orange et des peintures rupestres de la Grotte des Chevaux

**Texte:** 12 mois – 12 timbres-poste (des provinces)

**Immag.:** Il torre campanaria separata 'El Fadri' (= il scapolo) dalla cattedrale di Santa Maria de Castellón, una mezza arancia e dipinti rupestri della Grotta dei Cavalli

**Testo:** 12 mesi – 12 francobolli (dalle province)

**Beeld:** De vrijstaande klokkentoren 'El Fadri' (= de vrijgezel) van de kathedraal Santa Maria de Castellón, een halve sinaasappel en grotschilderingen uit de Grot van de Paarden

**Tekst:** 12 maanden – 12 postzegels (van de provincies)

**Ort:** Castelló de la Plana (Prov.: Castelló / Region: Valencia)  
**Datum:** 1. April 2020



067  
DE  
EV

**B / T:** Pantheon in Rom mit Grabmal Raffaels / 500. Todestag Raffael Gedenkzugsache – Erstverwendung

**I / T:** Pantheon in Rome with Raphael's tomb / 500<sup>th</sup> anniversary of his death / 'Gedenkzugsache' (= piece of postal stationary issued for a special occasion) – First day of use

**I / T:** Panthéon à Rome avec le tombeau de Raphaël / 500<sup>e</sup> anniversaire de sa mort – 'Gedenkzugsache' (= pièce d'entier postal émise pour une occasion spéciale) – Premier jour d'utilisation

**I / T:** Pantheon a Roma con la tomba di Raffaello / 500<sup>o</sup> anniversario della morte di Raffaello – 'Gedenkzugsache' (= un intero postale emesso per un'occasione speciale) – primo giorno d'utilizzo

**B / T:** Pantheon in Rome met het graf van Rafaël / 500<sup>e</sup> sterfdag van Rafaël – 'Gedenkzugsache' (= postwaardestuk uitgegeven voor een speciale gelegenheid) – Eerste dag van gebruik

**Ort:** Bonn  
**Datum:** 2. April 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

068  
UK  
CP  
15081

**Text:** 700 Jahre Erklärung von Arbroath. Heute gilt dieses Dokument als schottische Unabhängigkeitserklärung. Es ist ein Brief schottischer Adliger an Papst Johannes XXII. Darin baten sie ihn um die Anerkennung Schottlands als unabhängiger Staat mit Robert Bruce als König. Indirekt war dies auch die Aufforderung, Roberts Exkommunikation zu widerrufen. Die entgeltige Fassung des Briefes wurde am 6. April 1320 in der Abtei von Arbroath geschrieben. Die direkte Wirkung des Briefes auf Papst Johannes XXII. ist nicht bekannt. Beide Ziele des Briefes wurden schließlich erreicht. Im Januar 1324 wurde Robert vom Papst als König von Schottland anerkannt. Im Oktober 1328 wurde die Exkommunikation aufgehoben.

**Text:** 700<sup>th</sup> anniversary of the Declaration of Arbroath. Today this document is considered to be the Scottish declaration of independence. It is a letter from Scottish nobles to Pope John XXII. In it they asked him for the recognition of Scotland as an independent state with Robert the Bruce as king. Indirectly, this was also the request to revoke Robert's excommunication. The final version of the letter was written on 6th April 1320 in Arbroath Abbey. The direct effect of the letter on Pope John XXII is not known. However, both goals of the letter were eventually achieved. In January 1324 the Pope recognized Robert as King of Scotland. In October 1328, the excommunication was lifted.

069  
UK  
CP  
15082

**Texte:** 700<sup>e</sup> anniv. de la déclaration d'Arbroath. Aujourd'hui, ce document est considéré comme la déclaration d'indépendance écossaise. C'est une lettre des nobles écossais au pape Jean XXII. Dans ce document, ils lui ont demandé la reconnaissance de l'Écosse en tant qu'état indépendant avec Robert Bruce comme roi. Indirectement, c'était également la demande de révocation de l'excommunication de Robert. La version finale de la lettre a été écrite le 6 avril 1320 à l'abbaye d'Arbroath. L'effet direct de la lettre sur le pape Jean XXII n'est pas connu. Les deux objectifs de la lettre ont finalement été atteints. En janvier 1324, le pape a reconnu Robert comme roi d'Écosse. En octobre 1328, l'excommunication est levée.

070  
UK  
CP  
15083

**Testo:** 700° anniversario della dichiarazione di Arbroath. Oggi questo documento è considerato la dichiarazione di indipendenza scozzese. Era una lettera scritta da nobili scozzesi a Papa Giovanni XXII in cui si chiedeva il riconoscimento delle Scozia come stato indipendente e Robert Bruce come loro re. Indirettamente, questa era anche la richiesta di revocare la scomunica di Robert. La versione finale della lettera fu scritta il 6 aprile 1320 nell'Abbazia di Arbroath. Quale effetto produsse la lettera su Papa Giovanni XXII non è noto. Entrambi gli obiettivi della lettera furono alla fine raggiunti. Nel gennaio 1324, il Papa riconobbe Robert re di Scozia. Nell'ottobre 1328, la scomunica fu revocata.

071  
UK  
CP  
15085

**Tekst:** 700-jarig bestaan van de verklaring van Arbroath. Tegenwoordig wordt dit document beschouwd als de Schotse onafhankelijkheidsverklaring. Het was een brief van Schotse edelen aan paus Johannes XXII. Daarin verzochten zij hem om de erkenning van Schotland als zelfstandige staat met Robert the Bruce als koning. Indirect was hierbij ook het verzoek om de excommunicatie van Robert te herroepen. De definitieve versie van de brief werd op 6 april 1320 in de abdij van Arbroath opgesteld. De directe uitwerking van de brief op Paus Johannes XXII is niet bekend. Beide doelen van de brief werden uiteindelijk wel bereikt. In januari 1324 erkende de paus Robert als koning van Schotland. In oktober 1328 werd de excommunicatie opgeheven.

**Ort:** Arbroath (Council area of Angus = Ratsgebiet von Angus)  
Dumfries (Council area of Dumfries and Galloway)

**Datum:** 6. April 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

- Bild:** Schottischer Löwe (068) und schottische Distel (069)  
**Image:** Scottish lion (068) and Scottish thistle (069)  
**Image:** Lion écossais (068) et chardon écossais (069)  
**Immagine:** Leone scozzese (068) e cardo scozzese (069)  
**Beeld:** Schotse leeuw (068) en Schotse distel (069)
- 072 **B / T:** Ritter zu Pferd greift an / Royal Mail – Tallents House  
(= Sitz des britischen Philateliedienstes)  
**UK** **Image:** Knight on horseback attacks  
**CP** **Text:** Royal Mail – Tallents House (= seat of the British philatelic service)  
15086 **I / T:** Chevalier à cheval qui attaque / Royal Mail – Tallents House  
(= siège du service philatélique britannique)  
**Immagine:** Cavaliere a cavallo all'attacco  
**Testo:** Royal Mail – Tallents House (= sede del servizio filatelico britannico)  
**Beeld:** Ridder te paard gaat ten aanval  
**Tekst:** Royal Mail – Tallents House (= zetel Britse filatelistische dienst)  
**Ort:** Edinburgh  
**Datum:** 6. April 2020
- 073 **B / T:** Kein Bild / Erklärung von Arbroath  
**I / T:** No image / Declaration of Arbroath  
**UK** **I / T:** Pas d'image / La déclaration d'Arbroath  
**CP** **I / T:** Nessuna immagine / La dichiarazione di Arbroath  
15087 **B / T:** Geen afbeelding / De verklaring van Arbroath  
**Ort:** Arbroath (Ratsgebiet von Angus)  
**Datum:** 6. April 2020
- 074 **B / T:** Stadswappen von Arbroath mit einem Fallgitter und dem  
Motto 'Propter Libertatem' (= Um der Freiheit willen)  
**UK** **I / T:** Coat of arms of the city of Arbroath depicting a portcullis and  
the motto 'Propter Libertatem' (= For the sake of freedom)  
**CP** **I / T:** Armoiries de la ville d'Arbroath représentant une herse et la  
15080 **devis** 'Propter Libertatem' (= Pour la liberté)  
**I / T:** Stemma della città di Arbroath che raffigura una saracinesca  
medievale e il motto 'Propter Libertatem' (= Per amore della libertà)  
**B / T:** Stadswapen van Arbroath met afbeelding van een valhek en  
het devies 'Propter Libertatem' (= Omwille van de vrijheid)  
**Ort:** Arbroath (Ratsgebiet von Angus)  
**Datum:** 6. April 2020
- 075 **B / T:** 2020 ist das Jahr des hl. Johannes Paul II. In Polen (1920-2005) –  
15. Jahrestag seines Heimgangs  
**PL** **I / T:** 2020 is the year of Saint John Paul II in Poland (1920-2005) –  
**CP** 15<sup>th</sup> anniversary of his passing  
- **I / T:** 2020 est l'année de Saint Jean-Paul II en Pologne (1920-2005) –  
15<sup>e</sup> anniversaire de son décès  
**I / T:** Il 2020 è l'anno di San Giovanni Paolo II in Polonia (1920-2005) –  
15<sup>o</sup> anniversario della sua scomparsa  
**B / T:** 2020 is het jaar van de Heilige Johannes Paulus II in Polen –  
15<sup>e</sup> sterfdag van de Paus  
**Ort:** Ostrzeszów / Schildberg (Prov.: Großpolen)  
**Datum:** 2. April 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga

Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Helmut Koopsingraven, Theo Kreuzen, Pierfranco Longhi, Bogdan Michalak und Nick Thomas für ihre wertvolle Unterstützung

Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel'

Mehr Infos: [www.st-gabriel.at](http://www.st-gabriel.at)